

పరుసవేది

పాలో కొయిలో

THE ALCHEMIST

PAULO COELHO



మంచి పుస్తకం



పరుసవేది



పాలో కొయిలో

ఇంగ్లీషు అనువాదం అలాన్ ఆర్ క్లార్క్

తెలుగు అనువాదం: కె. సురేష్



మంచి పుస్తకం

పోర్చుగీసు మూలం : ఓ అల్కమిస్టా

రచయిత : పాలో కొయిలో

ఆంగ్లమూలం : ది ఆల్కెమిస్ట్

ఇంగ్లీషు అనువాదం : అలాన్ ఆర్ క్లార్క్

Original Portuguese Title : O Alquimista by Paulo Coelho

English Title : The Alchemist

Translated by : Alan R. Clarke

Telugu Title : Parusavedi

Translated by : K. Suresh

పరుసవేది

అనువాదం: కె. సురేష్

© 1998 by Paulo Coelho. This edition was published by an arrangement with Sant Jordi Asociaados, Barcelona, Spain.

All Rights Reserved, www.paulocoelho.com

మొదటి ముద్రణ	ఆగస్టు, 2007	కాపీలు:	3000
రెండవ ముద్రణ	మార్చి, 2008	కాపీలు:	2000
మూడవ ముద్రణ	జనవరి, 2009	కాపీలు:	2000
నాల్గవ ముద్రణ	ఏప్రిల్, 2010	కాపీలు:	2000
ఐదవ ముద్రణ	ఏప్రిల్, 2011	కాపీలు:	1000

eBook: kinige.com, May 2012

వెల: రూ. 90/-

ప్రచురణ, ప్రతులకు:

మంచి పుస్తకం

12-13-439, వీధి నెం.1

తార్నాక, సికింద్రాబాద్ - 500 017.

ఫోను: 94907 46614

Email: info@manchipustakam.in

Website: www.manchipustakam.in

సోల్ డిస్ట్రిబ్యూటర్

నవోదయ బుక్ హౌస్,

ఆర్య సమాజ్ ఎదురుగా,

కాచిగూడ, హైదరాబాద్

ఫోను: 2465 2387

జీవనగమ్యాల వైపు.....

రోజువారీ జీవితంలోని సమస్యల పరిష్కారం కోసమో, జ్ఞాన సముపార్జన కోసమో, నిరంతరం పేరుకుపోయే విసుగుని బద్దలు కొట్టడం కోసమో సాహిత్యాన్ని ఆశ్రయించే పాఠకులకి తనదైన తత్వదర్శనం చేయించి విశ్వతత్వాన్ని అర్థం చేస్తూ సమాజ స్వభావాన్ని అవగాహన చేసుకోడానికి అవకాశం ఇస్తూ స్వీయ పరిణామానికి కావలసిన మార్గాన్ని సుగమం చేయడమే సాహిత్య ప్రధాన ప్రయోజనం.

మన బలహీనతలను రెచ్చగొడుతూ, భ్రమలలో జోకొడుతూ, భద్రతా రాహిత్యాల విముక్తి కోసం అవిటి ట్రిక్కులనీ, నిర్ణీతమైన మార్గాంతరాలనీ అందించే సాహిత్యంతో పుస్తకాల సంత విలవిలలాడుతోంది. ఈ విషాద సందర్భాన మానవ తత్వాన్నీ సరళంగా, సహజంగా అర్థం చేస్తూ, వాటి మధ్య ఉన్న అనుసంధానతని విపులంగా విశదీకరిస్తూ తెలుగు సాహిత్య రంగంలోకి "పరుసవేది" ప్రవేశించడం మనందరికీ మహదానందం.

ఈ చరాచర సృష్టిలోని అంశాలన్నీ ఒక అనుసంధానంతో ఒకే అస్థిత్వంగా పనిచేస్తూ ఉంటాయన్న "సృష్టి ఏకత్వ" సూత్రాన్ని ఆధారంగా ఎంచుకుని ఈ కథ సాగడం గొప్ప విశేషం. కొరుకుడు పడని తత్వ చర్చలు లేకుండా, కదనకుతూహల రాగంలో ఒక కళాత్మక దర్శనంగా కథని నడపడం రచయిత చేసిన గొప్ప ఫలవంతమైన సాహసం.

కథానాయకుడు శాంటియాగోతో పాటు పాఠకులుగా మనమూ ప్రయాణిస్తూ గొర్రెలకి పుస్తకాలు చదివి వినిపించడంలోనూ, వాటితో కష్టసుఖాలని పంచుకోవడంలోనూ, ఎడారితో మాట్లాడడంలోనూ ఉన్న ఔచిత్యాన్ని అర్థం చేసుకుంటాం. సృష్టితల్లి ఆత్మిక అంశలుగా ఎరుకబద్ధమైన స్పృహతో మన జీవన గమ్యాలవైపు సాగిపోయే క్రమంలో మనందరికీ ప్రధాన ప్రతిబంధకంగా ఎదురయ్యే మన "గుంపు - మౌఢ్యాన్ని (Mob dogma ని)" బద్దలు కొట్టుకోవడం ఎలాగో అవగాహనకి తెచ్చుకుంటాం. ప్రకృతిలో ఉన్న వనరుల్ని, జ్ఞాన సంపదల్ని మన జీవన సందర్భాలలోకి సునాయాసంగా ప్రవహింపజేసుకోవడం ఎలాగో నేర్చుకుంటాం.

శాశ్వతం అనుకున్న సంపదలు కరిగిపోయిన వేళ.... నిత్యం అనుకున్న ఆత్మీయ బంధాలు ప్రపంచంలో కలిసిపోయిన వేళ.... అన్నీ పోగొట్టుకున్న వాళ్ళమై, అనామకులుగా మనం

మిగిలిపోయిన వేళ..... అనాలోచితంగా ఆత్మశక్తిని ప్రయోగించడం అనే అమాయకపు సాహసాల లోనించే జీవన సందర్భాలని సుసంపన్నం చేసుకునే తక్షణ ప్రతిభల్ని సృష్టించుకోవడంలో నిపుణులమౌతాం.

ఒకే కప్పు కింద జీవిస్తూ ఒకరికొకరం అర్థంకాని సమాజ భాషలో జన్మంతా మాట్లాడుకుంటూ ఉండే స్థితి నుండి సృష్టిలోని ప్రతి అంశతోను సంభాషించి స్పందింపచేసుకోగలిగిన "విశ్వ భాష" స్థాయికి ఎదిగిపోతాం. పాఠకజన్మకి ఇంతకన్నా సార్థకత ఏం కావాలి?

మతాలలో ఇమడలేక సులువైన సహజమైన ఆధ్యాత్మిక అద్భుతాన్ని అందుకోలేక స్వీయప్రేరిత ఆయోమయాలతో, గందరగోళాలతో అవస్థపడుతూ, జనబాహుళ్యాన్ని అవస్థపెట్టే ఆధ్యాత్మిక గురువులకీ, అమాయక ఆధ్యాత్మిక విద్యార్థులకీ..... అభ్యాసులకీ ఈ పుస్తకం గొప్ప కనువిప్పు.

తర్కాలకీ, హేతుబద్ధతకీ, ఇంద్రియాల గ్రహింపుకీ.... కుదరనీ, అందనీ నిశిత, నిగూఢ స్థాయిలో అసలైన మౌలిక ప్రజ్ఞలన్నీ... గుప్తనిర్మాణంగా.... నెలకొని ఉంటాయనీ, ఈ ప్రజ్ఞలు సందర్భోచితంగా వ్యక్తనిర్మాణాలుగా.... నైపుణ్యాలుగా ప్రకటితమౌతాయని అర్థం చేసుకోకపోతే నిండైన పరిణామానికి దూరమై, మన సంకల్ప వాస్తవాలను సృష్టించుకోవడంలో విఫలమౌతాయని మనకి అర్థం చేయడమే ఈ రచన యొక్క ప్రధాన గమ్యం.

తను పరిణామం చెందకుండా పరిసరాలలోని ఏ అంశాన్ని మానవుడు పరిణామం చెందించలేడన్న అద్భుత వాస్తవాన్ని పరుసవేదాత్మకంగా వివరించడానికి రచయిత చేసిన ప్రయత్నం అసమాన్యం. సీసం నుంచి బంగారాన్ని తయారు చేసే విధానాన్ని "పరుసవేదీ", "పరుసవేదం" అని అంటారు. బంగారం మీద ఆశతో ప్రతి నాగరికతలోనూ, ప్రతి తరంలోనూ ఈ ప్రయత్నం సాగి సాగి వైఫల్యాలతోనే ముగుస్తూ ఉంటుంది. వ్యక్తి తన ముతక ధర్మాలని పరిహరించుకుని సునిశిత ధర్మాలలోకి అంటే ఉన్నత చైతన్యాలలోకి ఎప్పుడు ఎదుగుతాడో.... అప్పుడు... బంగారంలా మారిన తనకీ.... సీసం నుంచే బంగారం చేయడం అనే పరుసవేద విద్య ఎలా సొంతం అవుతుందో, మన చరిత్రలోనూ ఈ పుస్తకంలోనూ నిరూపితమైన స్థిరమైన శాశ్వత వాస్తవం.

సంపూర్ణమైన సంసిద్ధతతో, వినమ్ర సమర్పణతో, సృష్టితత్వాన్ని సాక్షాత్కరింపచేసుకోవడమే గమ్యమైనప్పుడు, అది ఇనకరేణువయినా ఆ సాక్షాత్కారం కుదురుతుందన్న మహత్తర వాస్తవాన్ని నొక్కిచెప్పడంలో రచయిత ఉద్దేశం మానవుణ్ణి ఒక సూక్ష్మ సృష్టిగా లేదా అధిసూక్ష్మ సృష్టిగా అర్థం చెయ్యడమే.

విశ్వాత్మ అంశగా మానవుడికి పట్టాభిషేకం చేసిన అపురూపమైన ఈ పుస్తకాన్ని అనువదించేసి, ప్రచురించి తెలుగు పాఠకులకి అందించిన "మంచి పుస్తకం" సాహసం మన కథానాయకుడి సాహసానికి ఏ మాత్రం తీసిపోయింది కాదు.

30 ఆగస్ట్, 2007

వి. రామచంద్రరావు

హైదరాబాద్-60

చైర్మన్: అభయ్ ఇంటర్నేషనల్

ఎకాడమీ ఆఫ్ హ్యూమన్ లైఫ్ టెక్నాలజీ

ಮೊದಲಿ ಭಾಗಂ



ఆ యువకుడి పేరు శాంటియాగో. అతడు తన గొర్రెల మందతో పాడుబడ్డ క్రైస్తవ మందిరాన్ని చేరుకునే సరికి సంధ్య చీకట్లు అలుముకుంటున్నాయి. ఆ మందిరం కప్పు చాలా ఏళ్ళ క్రితమే కూలిపోయింది. పవిత్ర పాత్రలు, ఇతర సామగ్రిపెట్టి ఉండే గదిలో ఇప్పుడొక పెద్ద అంజూర చెట్టు ఉంది.

ఆ రాత్రికి అక్కడ గడుపుదామని యువకుడు అనుకున్నాడు. పాడుబడ్డ గేటు నుంచి గొర్రెలన్నీ లోపలికి వచ్చాయో లేదో చూసుకున్నాడు. ఆ తరువాత రాత్రిపూట మంద చెల్లాచెదురు కాకుండా ఉండటానికి గేటుకి అడ్డంగా చెక్క పలక ఉంచాడు. ఆ ప్రాంతంలో తోడేళ్ళు లేవు. కానీ ఓసారి ఒక గొర్రె రాత్రివటో వెళ్ళిపోవటంతో ఆ మరునాడంతా యువకుడికి దానిని వెతకటం సరిపోయింది.

నేలను తన చలిచొక్కాతో శుభ్రం చేసి, చదవటం పూర్తిచేసిన పుస్తకాన్ని దిండుగా చేసుకుని యువకుడు నిద్రకి ఉపక్రమించాడు. ఇంకా పెద్ద పుస్తకాలు చదవటం మొదలు పెట్టాలనీ, వాటిని చదవటానికి ఎక్కువ సమయం పడుతుందనీ, అదీగాక అవి దిండుగా మరింత బాగుంటాయి అని తనలో తాను అనుకున్నాడు.

యువకుడు మేలుకునేసరికి ఇంకా చీకటిగానే ఉంది. కూలిన కప్పులోంచి ఆకాశంలో చుక్కలు కనిపిస్తూ ఉన్నాయి.

ఇంకానేవు పడుకుంటే బాగుంటుంది అనుకున్నాడు. వారం ముందు వచ్చిన కలే ఈ రోజు కూడా వచ్చింది. ఈసారి కూడా కల పూర్తి కాకుండానే మెలకువ వచ్చేసింది.

యువకుడు లేచి చేతి కర్రను తీసుకుని ఇంకా పడుకుని ఉన్న గొర్రెలను లేపసాగాడు. తాను లేచేసరికి గొర్రెలలో చాలావరకు లేవడం అతడు గమనించాడు. ఈ గొర్రెలనూ, తన జీవితాన్నీ ఒక వింత శక్తి ఏదో ముడిపెట్టినట్లు అనిపిస్తోంది: గత రెండు సంవత్సరాలుగా అతడు వాటితోనే జీవనయానం సాగిస్తూ పల్లెపట్టుల్లో మేత, నీళ్ళు ఉన్న ప్రాంతాలకు వాటిని తీసుకెళ్ళుతున్నాడు. 'ఇవి నాకు అలవాటు పడ్డాయి. నా దిన చర్య ఏమిటో వీటికి తెలుసు,' తనలో తాను అనుకున్నాడు. ఇలా ఒక ఊణం ఆలోచించేసరికి నాణానికి మరోవైపు గోచరించినట్లు అనిపించింది: వాటి దినచర్యకు తాను అలవాటుపడినట్లు ఉన్నాడు.

కాని గొర్రెలలో కొన్ని ఇంకా నిద్రపోతూనే ఉన్నాయి. ఒక్కొక్క దాన్ని పేరుతో పిలుస్తూ, కర్రతో తడుతూ యువకుడు వాటిని లేపుతున్నాడు. తను చెప్పేది గొర్రెలు అర్థం చేసుకుంటాయని అతడి

నమ్మకం. అందుకనే పుస్తకంలో తనకు బాగా నచ్చిన అంశాలను వాటికి చదివి వినిపించేవాడు; గొర్రెల కాపరి ఒంటరితనం గురించి, సంతోషాల గురించి వాటికి చెప్పేవాడు. ఒక్కొక్కసారి తాము దాటి వచ్చిన ఊరిలో చూసిన వాటి గురించి వ్యాఖ్యానించేవాడు.

గత కొద్ది రోజులుగా యువకుడు వాటితో ఒకే విషయం గురించి చెబుతున్నాడు: మరో నాలుగు రోజుల్లో తాము చేరుకోబోయే ఊరిలోని వ్యాపారి కూతురు గురించి. ఆ ఊరికి అంతకు ముందు ఒక్కసారే వచ్చాడు, అదీ సంవత్సరం క్రితం. ఆ వ్యాపారి ఎండుపళ్ళ దుకాణం యజమాని. మోసగింపబడకుండా ఉండాలని గొర్రెల ఉన్నిని తన సమక్షంలోనే గొరగాలని అంటాడు. ఒక మిత్రుడు ఆ దుకాణం గురించి చెప్పటంతో యువకుడు తన గొర్రెలతో అక్కడికి వెళ్ళాడు.

*

"కొద్దిగా ఉన్ని అమ్మాల్ని ఉంది," యువకుడు వ్యాపారితో అన్నాడు.

దుకాణం రద్దీగా ఉండటంతో మధ్యాహ్నం వరకు వేచి ఉండమని యజమాని చెప్పాడు. దాంతో యువకుడు దుకాణం మెట్లమీద కూర్చుని తన సంచితోంచి ఒక పుస్తకాన్ని బయటికి తీసాడు.

"గొర్రెల కాపరులు పుస్తకాలు చదవగలుగుతారని నేను అనుకోలేదు," వెనకనుంచి అతడికి ఒక అమ్మాయి గొంతు వినిపించింది.

యాండలూసియా ప్రాంతపు ఆడపిల్లల మాదిరి ఆ అమ్మాయి కురులు పొడవుగా ఉన్నాయి. మైదాన ప్రాంతాల విజేతలను ఆమె కళ్ళు లీలగా గుర్తుకు తెస్తున్నాయి.

"సాధారణంగా పుస్తకాలకంటే ఎక్కువ నా గొర్రెలనుంచి తెలుసుకుంటుంటాను," అంటూ యువకుడు బదులిచ్చాడు. ఆ తరువాత వాళ్ళు రెండు గంటలనేపు కబుర్లు చెప్పుకున్నారు. తాను వ్యాపారి కూతుర్ననీ, ఊరిలో జీవితం గురించి ఆమె చెప్పింది. అక్కడ ప్రతిరోజూ పాతరోజు మాదిరిగానే ఉంటుంది. గొర్రెల కాపరి యాండలూసియా గ్రామీణ ప్రాంతాలగురించి, అంతకు ముందు తాను ఆగిన పట్టణాల గురించి ఆమెకు చెప్పాడు. ఎప్పుడూ గొర్రెలతో మాట్లాడే అతనికి ఈ అమ్మాయితో మాట్లాడటం బాగుంది.

మధ్యలో ఒకసారి "నువ్వు చదవటం ఎలా నేర్చుకున్నావు?" ఆ అమ్మాయి అడిగింది.

"అందరిలాగానే - బడిలో," అతడు బదులిచ్చాడు.